

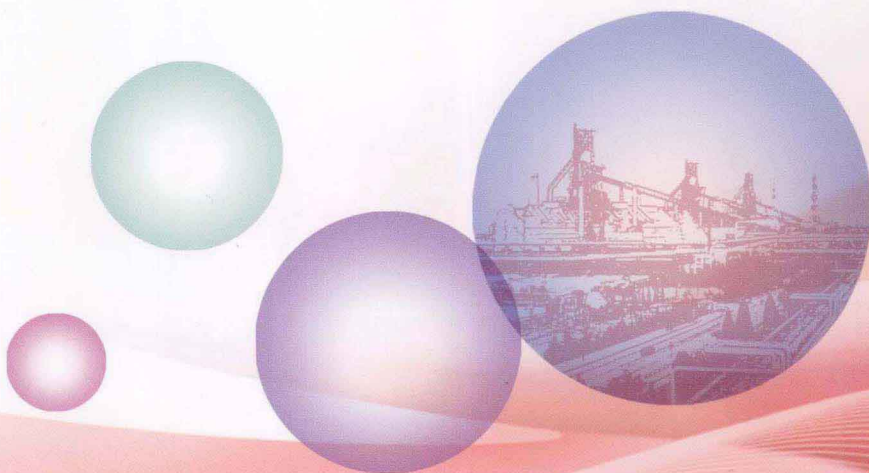


普通高等教育“十二五”规划教材

PUTONG GAODENG JIAOYU "12·5" GUIHUA JIAOCAI

冶金科技英语口语译教程

吴小力 编著



冶金工业出版社
Metallurgical Industry Press



普通高等教育“十二五”规划教材

冶金科技英语口语教程

吴小力 编著

北 京

冶 金 工 业 出 版 社

2013

内 容 提 要

本书内容分为技能篇和训练篇两部分。技能篇讲解冶金科技英语口语译员应掌握的6种口译基本技能;训练篇分为15个单元,内容涵盖钢铁冶炼、有色金属、金属成型、自动化控制、环境保护、工程总承包等方面的主题知识和专业词语,并针对各主题设计了口译技能训练和口译练习。本书所附光盘,收录了与本书配套的课堂教学幻灯片、口译技能训练与口译练习所需的录音材料及参考译文。

本书可作为高等院校英语专业、冶金工程及相关专业学生的教学用书,也可供冶金领域工程技术人员参考,还可供冶金科技英语口语译者自学使用。

图书在版编目(CIP)数据

冶金科技英语口语译教程/吴小力编著. —北京:冶金工业出版社, 2013. 8

普通高等教育“十二五”规划教材

ISBN 978-7-5024-6309-0

I. ①冶… II. ①吴… III. ①冶金工业—英语—口译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第158055号

出 版 人 谭学余

地 址 北京北河沿大街嵩祝院北巷39号, 邮编100009

电 话 (010)64027926 电子信箱 yjcb@cnmip.com.cn

责任编辑 王 优 美术编辑 吕欣童 版式设计 孙跃红

责任校对 王永欣 责任印制 牛晓波

ISBN 978-7-5024-6309-0

冶金工业出版社出版发行; 各地新华书店经销; 三河市双峰印刷装订有限公司印刷
2013年8月第1版, 2013年8月第1次印刷

787mm×1092mm 1/16; 21.25印张; 511千字; 323页

45.00元(附光盘一张)

冶金工业出版社投稿电话:(010)64027932 投稿邮箱:tougao@cnmip.com.cn

冶金工业出版社发行部 电话:(010)64044283 传真:(010)64027893

冶金书店 地址:北京东四西大街46号(100010) 电话:(010)65289081(兼传真)

(本书如有印装质量问题, 本社发行部负责退换)

前 言

自我国钢铁工业“十二五”规划将“引进来”与“走出去”置于同等重要的地位以来,我国钢铁行业的对外开放程度得到了进一步的扩大。在提高国内企业国际竞争力与水平的过程中,口译是不可或缺的环节之一。随着我国与世界各国在冶金领域的交往日益增多,相关企业对高素质、高水平应用型专业口译人才的需求量越来越大。面对这一需求,目前口译教学所用教材的针对性和系统性明显滞后,国内尚无针对冶金科技英语口译的专业教材出版。本书编者曾在冶金领域从事十五年的专业口笔译工作,此后在高校英语专业担任了十五年的口译系列课程主讲教师,所授专业课包括“基础口译”、“高级口译”、“口译实践”、“视阅口译”、“商贸英语口译”、“冶金科技英语口译”等。本书内容主要依据编者为武汉科技大学外国语学院英语专业学生编写的课程讲义,该讲义多年来用于“基础口译”和“冶金科技英语口译”课程的课堂教学,并根据教学实践中的效果和反馈不断修改完善。

全书分为技能篇和训练篇,并附有光盘。

技能篇讲解冶金科技英语口译译员应学习掌握的口译基本技能,包括公众演讲、数字传译、口译记忆、口译笔记、译前准备和视阅口译,可供教师集中讲授或在口译训练课上穿插讲解,也可供学生自学使用。

训练篇根据冶金工业的生产工艺流程及相关主题分成15个单元。每个单元集中讲解一个主题,由三部分组成:第一部分是译前准备,内容包括本单元主题知识介绍、相应专业术语和本单元技能训练和口译练习所用词语;第二部分是技能训练,在技能篇的指导下围绕本单元的主题内容进行口译记忆、视译和口译笔记技能的分项训练,并巩固对本主题单元专业知识及词语的掌握;第三部分是口译练习,围绕本单元主题进行英译汉和汉译英的练习,提高原语理解和译语表达的综合口译能力。训练篇各单元的编排充分考虑到英语专业和冶金工程专业学生各自的特点,采用提问的方式引导概述主题知识,同时提供英语

回答问题所需的专业词语,并从口译理解和表达的角度对其中术语进行了必要的解释。各单元的口译技能训练部分均对口译技能在训练材料中的应用做了详细讲解,口译练习部分则对口译材料中需要注意的理解和表达做了口译提示讲解,便于学生课前预习、课堂讨论以及课后自主练习。

本书所附光盘的内容包括:

(1) 与本书配套的教学幻灯片,既可用于教师在课堂上开展互动教学,也可用于学生进行课前预习和课后复习。

(2) 训练篇各单元口译记忆训练、口译笔记训练和口译练习的原语录音,可供学生课后练习使用。

(3) 训练篇各单元视译训练和口译练习的参考译文(记忆和笔记训练的参考译文已在课文中),供教师教学参考和学生自习使用。

本书的编写得到了武汉科技大学外国语学院各级领导的鼓励和支持。武汉科技大学外国语学院英语专业2007~2009级冶金科技英语模块的学生在学习“冶金科技英语口译”课程期间,对讲义内容和教学方法提出了许多切合实际的建设性意见,为课程讲义结构和内容的修改与完善提供了重要的帮助,很多学生在毕业后仍对讲义编纂成书正式出版的工作十分关注。中冶华天工程技术有限公司海外事业部高级工程师沈宁、中冶连铸技术工程股份有限公司教授级高级工程师汪宁为本书内容提供了宝贵资料和建议。冶金工业出版社王优编辑以她严谨负责的工作态度和凝练的文笔对本书内容进行了认真细致的编辑加工,付出了很多心血。本书在编写过程中还参考了国内外相关文献。在此一并深表谢意。此外,感谢编者的女儿在本书编写过程中一直给予的鼓励与支持。

由于编者水平所限,书中不妥之处,敬请读者批评与指正。

编者

2013年1月

冶金工业出版社部分图书推荐

书 名	作 者	定价(元)
英汉冶金工业词典(修订本)	词典编辑组	138.00
汉英英汉连续铸钢词典	干 勇	65.00
钢铁生产概览	中国金属学会	80.00
钢铁冶金原理(第4版)(本科教材)	黄希祜	82.00
冶金与材料热力学(本科教材)	李文超	65.00
现代冶金工艺学(钢铁冶金卷)(本科国规教材)	朱苗勇	49.00
冶金工程概论(本科教材)	杜长坤	35.00
钢铁冶金概论(本科教材)	薛正良	30.00
钢铁冶金学(炼铁部分)(第3版)	王筱留	60.00
炉外精炼教程(本科教材)	高泽平	39.00
连续铸钢(第2版)(本科教材)	贺道中	38.00
金属压力加工概论(第2版)(本科教材)	李生智	29.00
冶金设备(第2版)(本科教材)	朱 云	56.00
冶金工程专业英语(本科教材)	李 进	26.00
金属材料成形双语教程(本科教材)	余万华	28.00
材料加工工程科技英语(本科教材)	王快社	29.00
材料科学与工程专业英语精读(本科教材)	刘科高	39.00
专业英语教程——材料成型与控制工程(本科教材)	徐 光	26.00
安全科学及工程专业英语(本科教材)	唐敏康	36.00
冶金专业英语(高职高专国规教材)	侯向东	28.00
冶金原理(高职高专教材)	卢宇飞	36.00
烧结矿与球团矿生产(高职高专教材)	王悦祥	29.00
金属材料及热处理(高职高专教材)	王悦祥	35.00
炼铁工艺及设备(高职高专教材)	郑金星	49.00
炼钢工艺及设备(高职高专教材)	郑金星	49.00
铁合金生产工艺与设备(高职高专教材)	刘 卫	39.00
高炉冶炼操作与控制(高职高专教材)	侯向东	49.00
转炉炼钢操作与控制(高职高专教材)	李 荣	39.00
炉外精炼操作与控制(高职高专教材)	高泽平	38.00
连续铸钢操作与控制(高职高专教材)	冯 捷	39.00

目 录

技 能 篇

口译技能 1 公众演讲 Public Speaking	1
1.1 口头表达	1
1.1.1 音量	1
1.1.2 发音	1
1.1.3 吐字	2
1.1.4 口音	3
1.1.5 语速	3
1.1.6 停顿	3
1.2 身体语言	3
1.2.1 眼神交流	4
1.2.2 表情与手势	4
1.2.3 仪表与身势	4
口译技能 2 数字传译 Figure Switching	5
2.1 英汉数字传译的难点及应对方法	5
2.1.1 英汉数字位级表达差异与相应训练方法	5
2.1.2 英汉数字倍数表达差异与相应训练方法	6
2.1.3 英汉数字单位表达不同	6
2.2 数字的记录	7
2.2.1 汉英点三	7
2.2.2 英汉杠四	7
2.2.3 缺位补零	7
2.2.4 莫忘单位	8
2.3 英语数字的读法	8
2.3.1 整数的读法	8
2.3.2 小数的读法	9
2.3.3 分数的读法	9
2.3.4 百分数的读法	10
2.3.5 视译中的读法	10

2.4 数字描述的口译	12
2.4.1 描述总计	12
2.4.2 描述变化趋势	12
口译技能3 口译记忆 Memory	13
3.1 口译过程中的记忆	13
3.1.1 口译笔记不能取代口译记忆	13
3.1.2 口译记忆是“运作记忆”	13
3.2 口译记忆的训练方法	14
3.2.1 逻辑分析	14
3.2.2 提取线索	15
3.2.3 话语类型	16
口译技能4 口译笔记 Note-taking	17
4.1 口译笔记的作用	17
4.1.1 口译笔记是记忆提示	17
4.1.2 口译笔记是内容大纲	17
4.2 口译笔记的内容	17
4.2.1 口译笔记内容因人而异	17
4.2.2 口译笔记的基本内容	18
4.3 口译笔记的格式	19
4.3.1 口译笔记要垂直记录、留有空白	19
4.3.2 口译笔记是语言和符号的混合体	20
4.3.3 口译笔记示例	21
口译技能5 译前准备 Advance Preparation	23
5.1 什么是口译的译前准备	23
5.1.1 长期准备	23
5.1.2 短期准备	23
5.2 如何为口译任务做译前准备	24
5.2.1 任务参与者和任务相关信息的准备	24
5.2.2 任务相关知识的准备	24
5.2.3 任务相关术语和表达法的准备	25
5.2.4 其他准备工作	25
口译技能6 视阅口译 Sight Interpretation	27
6.1 视阅口译概述	27
6.2 汉英视译	27
6.2.1 汉英视译的基本原则：重新组合	27

6.2.2 汉英视译的主要方法	28
6.2.2.1 缩句	28
6.2.2.2 并句	28
6.2.2.3 确立主语	29
6.2.2.4 调整	30
6.3 英汉视译	31
6.3.1 英汉视译的基本原则：依序顺译	31
6.3.2 英汉视译的主要方法	31
6.3.2.1 合理断句：划分视译单元	31
6.3.2.2 必要衔接：连接视译单元	31

训 练 篇

单元1 冶金科技概述 Overview of Metallurgical S & T	33
1.1 译前准备 Advance Preparation	33
1.1.1 主题知识 Thematic Knowledge	33
1.1.1.1 冶金的定义及分类 Definition and Classification of Metallurgy	33
1.1.1.2 提取冶金的方法 Methods of Extractive Metallurgy	34
1.1.1.3 火法冶金的主要工序 Main Processes of Pyrometallurgy	35
1.1.1.4 冶金的相关学科领域 Metallurgy-related Subjects and Fields	36
1.1.2 词语表达 Words and Expressions	37
1.2 技能训练 Skill Practice	38
1.2.1 记忆训练 Memory	38
1.2.2 视译训练 Sight Interpretation	39
1.2.3 笔记训练 Note-taking	40
1.3 口译练习 Interpretation Exercises	43
1.3.1 英汉口译 E-C Interpretation	43
1.3.2 汉英口译 C-E Interpretation	45
单元2 钢铁生产基础知识 Fundamentals of Iron and Steel Making	49
2.1 译前准备 Advance Preparation	49
2.1.1 主题知识 Thematic Knowledge	49
2.1.1.1 钢铁材料的特点 Features of the Iron and Steel Material	49
2.1.1.2 钢与铁的区别 Differences Between Iron and Steel	50
2.1.1.3 钢铁生产基本流程 Iron and Steel Production Routes	51
2.1.1.4 钢铁冶炼产品和副产品 Products and Byproducts of the Iron and Steel Making	53
2.1.2 词语表达 Words and Expressions	54

2.2 技能训练 Skill Practice	56
2.2.1 记忆训练 Memory	56
2.2.2 视译训练 Sight Interpretation	57
2.2.3 笔记训练 Note-taking	59
2.3 口译练习 Interpretation Exercises	62
2.3.1 英汉口译 E-C Interpretation	62
2.3.2 汉英口译 C-E Interpretation	65
单元3 烧结与球团 Sintering and Pelletizing	69
3.1 译前准备 Advance Preparation	69
3.1.1 主题知识 Thematic Knowledge	69
3.1.1.1 铁矿石概述 Overview of Iron Ore	69
3.1.1.2 烧结矿生产工艺 Processes of Sinter Production	70
3.1.1.3 烧结矿与球团矿的区别 Differences Between Sinters and Pellets	73
3.1.1.4 球团矿生产工艺 Processes of Pellet Production	74
3.1.2 词语表达 Words and Expressions	75
3.2 技能训练 Skill Practice	77
3.2.1 记忆训练 Memory	77
3.2.2 视译训练 Sight Interpretation	78
3.2.3 笔记训练 Note-taking	80
3.3 口译练习 Interpretation Exercises	82
3.3.1 英汉口译 E-C Interpretation	82
3.3.2 汉英口译 C-E Interpretation	85
单元4 高炉炼铁 BF Iron Making	88
4.1 译前准备 Advance Preparation	88
4.1.1 主题知识 Thematic Knowledge	88
4.1.1.1 高炉炼铁工艺 BF Iron Making Technology	88
4.1.1.2 高炉炼铁的原料 Raw Materials of BF Iron Making	89
4.1.1.3 高炉炼铁的产品 Products of BF Iron Making	90
4.1.1.4 高炉炼铁生产系统 Production Systems in BF Iron Making	90
4.1.2 词语表达 Words and Expressions	93
4.2 技能训练 Skill Practice	95
4.2.1 记忆训练 Memory	95
4.2.2 视译训练 Sight Interpretation	96
4.2.3 笔记训练 Note-taking	98
4.3 口译练习 Interpretation Exercises	100
4.3.1 英汉口译 E-C Interpretation	100
4.3.2 汉英口译 C-E Interpretation	103

单元5 非高炉炼铁 Non BF Iron Making	106
5.1 译前准备 Advance Preparation	106
5.1.1 主题知识 Thematic Knowledge	106
5.1.1.1 非高炉炼铁法的特点 Features of Non BF Iron Making	106
5.1.1.2 非高炉炼铁法的分类 Classification of Non BF Iron Making Processes	107
5.1.1.3 直接还原法 Direct Reduction Processes	107
5.1.1.4 熔融还原法 Smelting Reduction Processes	109
5.1.2 词语表达 Words and Expressions	109
5.2 技能训练 Skill Practice	111
5.2.1 记忆训练 Memory	111
5.2.2 视译训练 Sight Interpretation	113
5.2.3 笔记训练 Note-taking	114
5.3 口译练习 Interpretation Exercises	117
5.3.1 英汉口译 E-C Interpretation	117
5.3.2 汉英口译 C-E Interpretation	120
单元6 转炉和电炉炼钢 BOF & EAF Steelmaking	123
6.1 译前准备 Advance Preparation	123
6.1.1 主题知识 Thematic Knowledge	123
6.1.1.1 钢和生铁的主要区别 Main Differences Between Steel and Pig Iron	123
6.1.1.2 炼钢的基本任务 Basic Tasks of Steelmaking	124
6.1.1.3 炼钢原料 Raw Materials for Steelmaking	125
6.1.1.4 转炉炼钢 BOF Steelmaking	127
6.1.1.5 电弧炉炼钢 EAF Steelmaking	128
6.1.2 词语表达 Words and Expressions	131
6.2 技能训练 Skill Practice	132
6.2.1 记忆训练 Memory	132
6.2.2 视译训练 Sight Interpretation	134
6.2.3 笔记训练 Note-taking	136
6.3 口译练习 Interpretation Exercises	138
6.3.1 英汉口译 E-C Interpretation	138
6.3.2 汉英口译 C-E Interpretation	141
单元7 炉外精炼 Secondary Refining	145
7.1 译前准备 Advance Preparation	145
7.1.1 主题知识 Thematic Knowledge	145
7.1.1.1 炉外精炼的任务 Tasks of Secondary Refining	145

7.1.1.2 炉外精炼的优越性 Advantages of Secondary Refining	146
7.1.1.3 炉外精炼的主要手段 Main Means of Secondary Refining	146
7.1.1.4 主要的炉外精炼法 Main Processes of Secondary Refining	148
7.1.2 词语表达 Words and Expressions	150
7.2 技能训练 Skill Practice	152
7.2.1 记忆训练 Memory	152
7.2.2 视译训练 Sight Interpretation	153
7.2.3 笔记训练 Note-taking	155
7.3 口译练习 Interpretation Exercises	157
7.3.1 英汉口译 E-C Interpretation	157
7.3.2 汉英口译 C-E Interpretation	160
单元8 连续铸钢 Continuous Casting	164
8.1 译前准备 Advance Preparation	164
8.1.1 主题知识 Thematic Knowledge	164
8.1.1.1 连续铸钢的优越性 Advantages of Continuous Casting	164
8.1.1.2 连铸机的分类和形式 Classification and Types of Continuous Casters	165
8.1.1.3 连铸机的主要设备 Main Equipment of Continuous Casters	167
8.1.1.4 连铸的生产过程 Procedure in Continuous Casting Production	168
8.1.2 词语表达 Words and Expressions	169
8.2 技能训练 Skill Practice	171
8.2.1 记忆训练 Memory	171
8.2.2 视译训练 Sight Interpretation	172
8.2.3 笔记训练 Note-taking	174
8.3 口译练习 Interpretation Exercises	177
8.3.1 英汉口译 E-C Interpretation	177
8.3.2 汉英口译 C-E Interpretation	180
单元9 金属成型 Metal Forming	184
9.1 译前准备 Advance Preparation	184
9.1.1 主题知识 Thematic Knowledge	184
9.1.1.1 金属成型概述 Metal Forming in General	184
9.1.1.2 金属成型的方法及特点 Methods and Features of Metal Forming	184
9.1.1.3 金属压力加工的方法 Methods of Metal Press Working	186
9.1.1.4 金属热处理 Heat Treatment of Metal	187
9.1.2 词语表达 Words and Expressions	189
9.2 技能训练 Skill Practice	190
9.2.1 记忆训练 Memory	190

9.2.2 视译训练 Sight Interpretation	192
9.2.3 笔记训练 Note-taking	195
9.3 口译练习 Interpretation Exercises	198
9.3.1 英汉口译 E-C Interpretation	198
9.3.2 汉英口译 C-E Interpretation	201
单元 10 轧钢 Steel Rolling	204
10.1 译前准备 Advance Preparation	204
10.1.1 主题知识 Thematic Knowledge	204
10.1.1.1 轧钢概述 Steel Rolling in General	204
10.1.1.2 钢材概述 Overview of Rolled Steel Products	205
10.1.1.3 轧钢机的组成和分类 Composition and Classification of Rolling Mill	207
10.1.1.4 热轧和冷轧 Hot Rolling and Cold Rolling	209
10.1.2 词语表达 Words and Expressions	211
10.2 技能训练 Skill Practice	212
10.2.1 记忆训练 Memory	212
10.2.2 视译训练 Sight Interpretation	214
10.2.3 笔记训练 Note-taking	216
10.3 口译练习 Interpretation Exercises	218
10.3.1 英汉口译 E-C Interpretation	218
10.3.2 汉英口译 C-E Interpretation	221
单元 11 有色金属 Non-ferrous Metals	225
11.1 译前准备 Advance Preparation	225
11.1.1 主题知识 Thematic Knowledge	225
11.1.1.1 有色金属概述 Non-ferrous Metals in General	225
11.1.1.2 有色金属及其合金的特点和应用 Characteristics and Application of Non-ferrous Metals and Their Alloys	226
11.1.1.3 有色金属的生产 Production of Non-ferrous Metals	228
11.1.1.4 铜的生产方法 Processes of Copper Production	229
11.1.1.5 铝的生产方法 Processes of Aluminum Production	231
11.1.2 词语表达 Words and Expressions	232
11.2 技能训练 Skill Practice	233
11.2.1 记忆训练 Memory	233
11.2.2 视译训练 Sight Interpretation	235
11.2.3 笔记训练 Note-taking	236
11.3 口译练习 Interpretation Exercises	238
11.3.1 英汉口译 E-C Interpretation	238

11.3.2 汉英口译 C-E Interpretation	242
单元 12 钢铁生产自动化 Automation in Iron and Steel Production	245
12.1 译前准备 Advance Preparation	245
12.1.1 主题知识 Thematic Knowledge	245
12.1.1.1 钢铁生产自动化概述 Overview of Automation in Iron and Steel Production	245
12.1.1.2 炼铁系统自动化 Automation in the Iron Making System	247
12.1.1.3 炼钢系统自动化 Automation in the Steelmaking System	248
12.1.1.4 轧钢系统自动化 Automation in the Steel Rolling System	250
12.1.2 词语表达 Words and Expressions	251
12.2 技能训练 Skill Practice	253
12.2.1 记忆训练 Memory	253
12.2.2 视译训练 Sight Interpretation	254
12.2.3 笔记训练 Note-taking	256
12.3 口译练习 Interpretation Exercises	258
12.3.1 英汉口译 E-C Interpretation	258
12.3.2 汉英口译 C-E Interpretation	261
单元 13 钢铁生产的环境问题 Environment Issues in Iron and Steel Production ...	265
13.1 译前准备 Advance Preparation	265
13.1.1 主题知识 Thematic Knowledge	265
13.1.1.1 钢铁生产的环境问题概述 Overview of Environment Issues in Iron and Steel Production	265
13.1.1.2 钢铁生产中废水的处理 Treatment of Waste Water in Iron and Steel Production	266
13.1.1.3 钢铁生产中烟气和粉尘的控制 Treatment of Smoke and Dust in Iron and Steel Production	266
13.1.1.4 钢铁生产中废渣的处理及利用 Treatment and Reutilization of Slag in Iron and Steel Production	268
13.1.1.5 钢铁生产中的节能技术 Energy-saving Techniques in Iron and Steel Production	270
13.1.2 词语表达 Words and Expressions	271
13.2 技能训练 Skill Practice	273
13.2.1 记忆训练 Memory	273
13.2.2 视译训练 Sight Interpretation	275
13.2.3 笔记训练 Note-taking	277
13.3 口译练习 Interpretation Exercises	279
13.3.1 英汉口译 E-C Interpretation	279

13.3.2 汉英口译 C-E Interpretation	282
单元 14 EPC 工程总承包 Engineering, Procurement, Construction	286
14.1 译前准备 Advance Preparation	286
14.1.1 主题知识 Thematic Knowledge	286
14.1.1.1 EPC 合同 EPC Contract	286
14.1.1.2 EPC 项目的特征和优势 Features and Advantages of an EPC Project	286
14.1.1.3 EPC 项目的运作 Operation of an EPC Project	287
14.1.2 词语表达 Words and Expressions	287
14.2 技能训练 Skill Practice	289
14.2.1 记忆训练 Memory	289
14.2.2 视译训练 Sight Interpretation	290
14.2.3 笔记训练 Note-taking	292
14.3 口译练习 Interpretation Exercises	294
14.3.1 英汉口译 E-C Interpretation	294
14.3.2 汉英口译 C-E Interpretation	297
单元 15 技术谈判和施工现场 Technical Negotiation and Construction Site	301
15.1 译前准备 Advance Preparation	301
15.1.1 主题知识 Thematic Knowledge	301
15.1.1.1 技术谈判口译 Interpretation for Technical Negotiations	301
15.1.1.2 施工现场口译 Interpretation on Construction Sites	303
15.1.2 词语表达 Words and Expressions	305
15.2 技能训练 Skill Practice	307
15.2.1 记忆训练 Memory	307
15.2.2 视译训练 Sight Interpretation	308
15.2.3 笔记训练 Note-taking	311
15.3 口译练习 Interpretation Exercises	313
附 录	
附录 1 科技英语口语译笔记常用符号	317
附录 2 冶金科技常用化学元素汉英对照	322
参考文献	323

技能篇

口译技能 1 公众演讲 Public Speaking

在口译环境中，译员相当于第二演讲人。无论面对多少听众，无论原语（source language）讲话者的表现是否尽如人意，译员都必须以优秀演讲人的形象出现。不懂原语的听众未必能判断译员翻译的内容是否正确，但却能判断译员的工作“听起来”或“看起来”是否可信。因此，公众演讲是译员应该掌握的重要基本技能。一场公众演讲需要展现一系列演讲技能才能确保沟通的成功。不过，译员并非第一演讲人，因而只需重点学习掌握公众演讲诸多技能中的两种，即口头表达和身体语言。

1.1 口头表达

口头表达旨在确保听众听得见、听得懂、听得顺。因此，译员在口译过程中要有效控制音量、发音、吐字、口音、语速等表达要素，并掌握停顿时机。

1.1.1 音量

有译员参与的场合听众大都听不懂原语，这就意味着译员必须注意音量的控制，以保证坐在会场最后一排的听众也能听清译语（target language）。公众演讲的音量控制并非只是提高音量。译员应做到既保证最后一排听众与前排听众听得同样清楚，又不会使前排听众觉得译员在大声喊叫。因此，译员应根据房间的音响效果、听众规模、背景噪声等具体因素调节自己的音量。值得注意的是，自己听自己的声音总是比别人听到的大一些，所以译员要根据听众的反馈调节音量。如果需要使用扩音器，译员应在口译开始前试用扩音器。在使用扩音器口译时，还应注意避免出现过多的气爆杂音。在扩音器开启时，不要转动头部，不要咳嗽、打喷嚏、吸鼻子、喘粗气或大声翻阅资料。

总之，如果译员声音洪亮、音色优美、节奏适宜、铿锵有力、信心十足，则往往开场就能吸引听众，取得听众的好感和信任，同时增强译员的自信。

1.1.2 发音

在口译过程中，译员的工作是传递信息意义。因此，听众能否听得懂至关重要。发音

是指一个词语标准的语音。只有使用标准的发音,才能说出别人听得懂的词语。这一点对任何语言的演讲人而言都很重要。然而,人在自然说话时使用的词汇量不及阅读理解和日常写作的1/3,所以,当人们说出那些只属于阅读和写作范围内的词语时,发错音的情况在所难免。虽然听众有时可以根据上下文猜出错误发音单词的词义,但是如果译员总是因发音错误而需要听众去猜测意义,他很快就会失去听众的信任。何况,听众分心猜测词语的意义可能会导致错过后面的内容。所以,译员的发音必须正确清晰,尤其要注意专有名词、标题和数字的发音。

由于汉语词汇大都没有词重音意义区分功能,对于母语是汉语的译员而言,要特别注意英语多音节词的词重音。试读下面的几对数字:thirteen—thirty; fourteen—forty; fifteen—fifty; sixteen—sixty; seventeen—seventy; eighteen—eighty; nineteen—ninety。这几对数字在发音上有两个区别:一是长短元音不同;二是重音位置不同。在语速较快的情况下,长短元音的区别不甚明显,区分度不足。所以,重音的位置就成为每一对数字的区别性因素。每对数字中前一个数字的重音在最后一个音节上,后一个数字的重音在第一个音节上。译员在说这些数字时需要特意(甚至可以比较夸张地)强化重音的位置。

此外,还要注意一些口译常用的英语单词的重音位置。例如,“politics”(政治,重音在第一个音节),“political”(政治的,重音在第二个音节);“economy”(经济,重音在第二个音节);“economic”(经济的,重音在第三音节),“economist”(经济学家,重音在第二个音节)。这类同词根词语的基本语义相同,译员出现重音错误对听众的理解影响不大。但是,有一些词语的意思却因重音位置不同而大相径庭。例如名词“undertaker”,如果第一个音节重读,意为“殡仪员”;如果第三个音节重读,意为“某个工作或项目的负责人或承办人”。再如动词“process”,如果第一个音节重读,意为“加工”;如果第二个音节重读,意为“列队(似的)行进或移动”。对于这一类词语,译员尤其要注意词重音的位置。

总之,译员在日常练习与译前准备中一定要勤查字典,确保自己说出的词语发音正确。

1.1.3 吐字

吐字不清是指译员明知词语的正确发音,但却无法清晰正确地说出该词语,造成错误发音。例如,有一部分人说汉语普通话分不清声母“n”和“l”,一律说成“l”,若将这种汉语发音习惯带入英语就易将辅音“n”发成“l”而不自知,如把“need”(需要)说成“lead”(引导)。吐字是否清晰讲究的是演讲发声的物理技巧——舌、唇、齿的运用和嘴的张合,而嘴的张合依靠下颌运动,因此,通常在口译开始前,建议译员用手按摩下颌使其松弛。

此外,译员要避免吞音,尤其注意不能吞掉词尾的音节。汉语是单音节语言,说话时每个字都有它的声音,因此不容易吞音漏字。而英语是多音节语言,且有重音、弱读等特点,稍不注意就容易把弱读的音漏掉。吞音是一种极坏的习惯,译员务必要努力避免。在口译过程中,译员尤其要注意不能吞掉词尾的音节,因为英语中的词尾音节往往具有区别语义的作用。例如,单音节形容词和部分双音节形容词的比较级和最高级形式都体现在最后一个音节中。针对吞音的问题,有效的解决方法之一是放慢语速。